

Lonely Sail

征帆

POSKANTOORBOOM

HIERDIE 'POSKANTOORBOOM' STAAN NABY DIE FONTENE WAAR
PORTUGEESE SIEVAARDERS VAN 1488 AF GEREELD WATER KOM MAAL
HET DE AGUADA DE SÃO BRAS (TANS MOSSELBAAT).

IN MEI 1501 IS HIER DEUR PERO D'ATAIDE, KAPTEIN OP 'N
KERENDE SKIP VAN DIE VLOOT VAN PERO CABRAL, 'N BOODSKAP
AAT WAT OP 7 JULIE 1501 DEUR DIE UITVARENDE SKEPE VAN
DA NOVA GEVIND IS. VOLGENS OORLEWERING IS DIE BOODSKAP
HIER IN 'N OU SKOEN AAN 'N BOOM VASCEMAAK.

HISTORIË MONUMENTE-KOMMISSIE

POST OFFICE TREE

THE 'POST OFFICE TREE' STANDS NEAR THE MOUNTAINS WHERE
PORTUGUESE NAVIGATORS REGULARLY DREW WATER AT AGUADA
DE SÃO BRAS (NOW MOSSEL BAY) FROM 1488 ONWARDS.

翁以煊 著

MAY 1501 PERO D'ATAIDE, CAPTAIN OF
PERO CABRAL'S FLEET LEFT A MESSAGE IN
AS FOUND ON 7TH JULY 1501 BY THE OUTWARD
THE NOVA. DA NOVA. ACCORDING TO TRADITION
WAS PLACED IN AN OLD SHOE AND TIED TO



《征帆》记录了作者在40岁时，告别了“理想”的生活方式，只身孤帆开始环球航海的经历。作者抱着“追溯航海，看世界的今天”的目的，完成了华人航海史上第一次单人环球航行。



Lonely Sail

征帆

翁以煊 著



Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing Company
All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

征帆/翁以焯著. —北京: 生活·读书·新知
三联书店, 2010.5
ISBN 978-7-108-03407-6

I. ①征… II. ①翁… III. ①翁以焯—自传
IV. ①K825.89

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 002267 号

责任编辑 张 荷

封面设计 蔡立国

责任印制 常宁强

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2010 年 5 月北京第 1 版
2010 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本 635 毫米 × 965 毫米 1/16 印张 12.25

字 数 140 千字 彩图 4.5 印张

印 数 00,001 — 10,000 册

定 价 29.80 元

序

千禧年的心愿

在 1999 年的最后一天，我驾着“信天翁”——这条与我休戚与共，同生死、共患难的帆船，驶入了新西兰的第一大城——被誉为“帆都”的奥克兰市（Auckland）。

因为是近岸航行，我必须彻夜守在驾驶舱里观望海上交通的情况，风浪水深的变化和帆索的状态，随时应变。平面二维的海图和陌生的三维空间之间总有一条令人胆战心惊的沟谷。环境、距离等物理现象和身心状态常常引发错觉。后半夜，我老远就看到红光，可那是航标灯？城中高大建筑上的霓虹灯？还是航船上的左舷灯或顶灯？或者是一时还想象不到的什么东西。这需要综合各种知识去判断，煞费苦心地琢磨。而我的头、脸颊已被寒冷的雨水和浪花浸泡得接近麻木，手指和脚趾都要僵了。

黎明前我到了外湾。海岸的轮廓渐渐地从雨雾中露出，岩石峭立的岸壁，粗犷的码头设施和愈来愈多的商船。等我慢慢驶入内港，

天本应大亮，可是这“帆都”的标志——摩天塔仍在阴霾里时隐时现。我在东部水域靠岛的一侧找到一块浮标，用它引出的缆绳把船拴好。终于安顿下来，瞌睡虫随之而来。外面是寒风和时来时去的雨滴，而我却在温暖的被窝里睡得格外香甜。醒来已是下午，周围开始出现了一些船，我和船友们寒暄了几句后又回到舱里。自己烤了块丁骨牛排，再用剩下的油汁把红柿子椒、黄柿子椒、辣椒和葱蒜炒了一下，放在米饭上，又从冰箱里拿出一大瓶啤酒，津津有味地吃了一顿。饭后静静地坐了一会儿，连餐具都没洗就又睡了过去。

我再醒来时，天已完全黑下来，岸上挤满了人，西边水面上布满了船。大家兴奋地等待着2000年的到来。数秒前不久，居然云开雾散。东边的放花台和“信天翁”之间的一片静水如镜。大家激动地同声呐喊：“……5，4，3，2，1”，少停片刻，一串串光点争先恐后地冲上天空，散开后，炸出一团团绚丽的花朵，天海皆是。我和“信天翁”好像失了重似的在花海里飘荡……

我的神经松弛下来，一年多来的征程开始浮现在脑海：纯朴可爱的汤加，我见到的第一个王国，壮男健美的肌肉，淑女献上的kava汤；桃花源般的法属波利尼西亚，大溪地海外华人的盛情；把酒泪滔滔、心潮逐浪高的“椰汁走廊”；龟岛 Galapagos 的憾事、赤道仙境里读《红楼梦》、墨西哥海上的无情火。还有和我生死与共的“信天翁”。

礼花隆隆的巨响把我从回想中唤醒，我的心也蹦到喉头。终于能在地球上最早进入公元2000年的“帆都”庆祝千禧年，重温我最精彩的人生经历，我格外地激动。

苦，在8000海里的征途中，我以往的人生中，有过无数的苦，那滋味超过浓缩的海水，但最终换来的是无尽的甜。然而，现在我

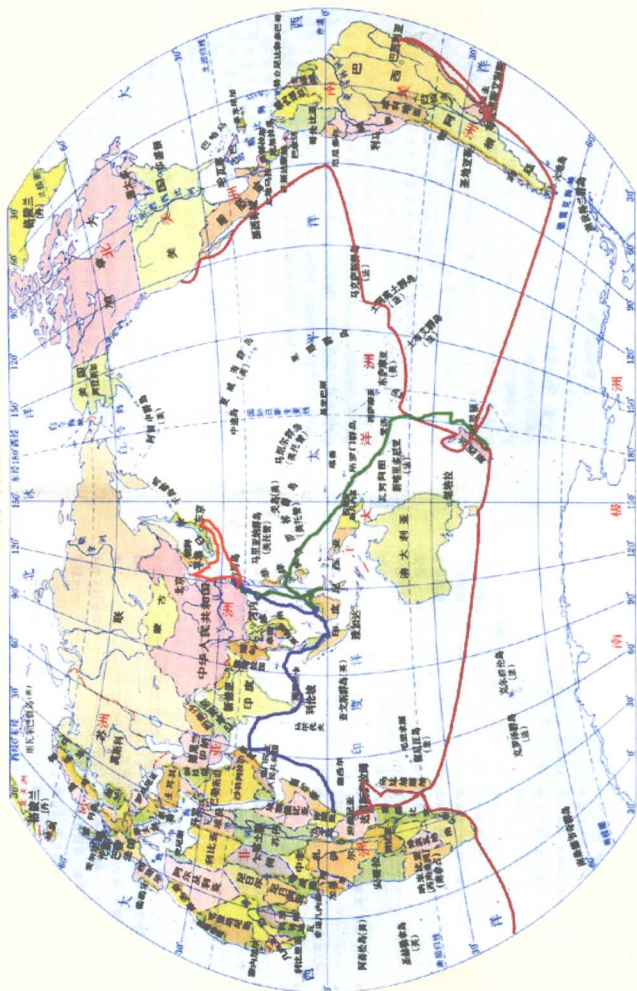
又感到了苦，这是孤苦，无人分享幸福的苦，无法宣泄的苦。我想哭，想号啕大哭，可一时又哭不出来。于是我拼命地追忆，让眼泪一点一滴地溢出。先是小溪，渐成江河，最终归大海，化作千层巨浪，万顷波涛。

风又起了，腾空而起的礼花向我们扑来，坠下。我的心一紧，又回到现实。打开迎新的香槟酒，我激动地喝着，压惊壮胆，接受火花的洗礼。

新年人人都有愿望。在千禧之年我最大的愿望就是能闯过合恩角（Cape Horn）。“全世界有那么四四处令人深恐、心旷神怡的地方。那里充满着一种持久的神秘乃精神所在。合恩角就是其中之一，它们是切望的目的地、必经之旅，无与伦比的艰难、万象皆生，它表现出圣地的重要和直觉中超出自然的仙境”（Paolo Venanzangeli）。为了大航海梦想，我不知抛弃了多少现实的东西，如果能孤帆进入此地，对我来说也就值了。

那是个遥远的心愿。“大圈航线”距离四千多海里，实际航程在5000海里左右的合恩角地处南美洲的最南端（球面两点间最短的距离，即过这两点和球心的切面所留下的弧线，这在一般的平面地图上无法简单地表达），离南极洲只有六百海里，是世界上真正的天涯海角。覆盖南极洲的万年冰雪造成巨大的温差，形成气流、气压的大幅度变动；在受到南美洲庞大、狭长的巴塔哥尼亚（Patagonia）山脉的阻挡后压缩激进，终于在合恩角找到了缺口。在这里，太平洋和大西洋水流交汇，大气物理现象的集中表现使风暴和汹涌至善至美。在这里，波澜壮阔的海面上只有信天翁孤独地飞翔。

世界政区



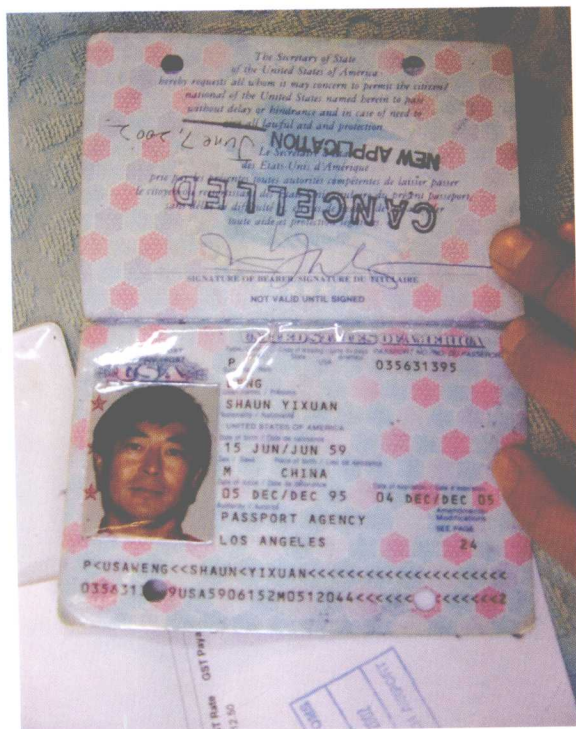
比例尺 1:200 000 000 0 200 400 600公里

征帆的轨迹

(红、绿色为孤帆轨迹，蓝色为纪年郑和下西洋六百年，“凤凰号”航海之旅，橘色为艾伦麦克阿瑟的亚洲之旅)



护照上的“信天翁”印章



我的护照

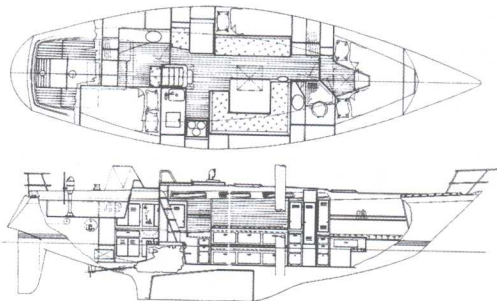


Hood 38

Architecte : Ted Hood.

Note: Le Hood 38 présenté dans cette brochure comporte les équipements optionnels suivants : pour le toit, ombrage intérieur, évier, évier, évier de 10", instruments de navigation Brooks & Gateshouse, vitres de sécurité, capot de protection du moteur.

Prices de vente, démontage, mise en page : Christian Fivier.
 Dans le cas d'un achat en gros, la qualité de la fabrication, les clients, les ventes se réservent le droit de modifier à tout moment le design du Hood 38.
 The builder reserves the right to amend the specifications without notice.
 Änderungen des Lieferprogramms und technischer Art bleiben den Werften vorbehalten.
 Impression : Editions Charles Maillet, 6, rue de la Paix, Paris 75002 - R.C. Tournais 65 B 34.



Caractéristiques

Longueur hors-tout	11,60 m
Longueur flottaison	9,50 m
Longueur maximum	3,60 m
Tirant d'eau : dérive haute	1,40 m
Tirant d'eau : dérive basse	3,30 m
Déplacement	10,00 t
Leit	5,00 t
Fuel	140 l
Eau	400 l
8 couchettes en trois cabines séparées.	
Hauteur sous barrots :	2,00 m
Cabine avant	1,95 m
Cabine arrière	1,85 m
Grand/salle	31,00 m ²
Génais 180 %	65,00 m ²
Génais 140 %	51,00 m ²
Génais 2 120 %	42,00 m ²
Pec 100 %	33,00 m ²
Tourmentin	11,00 m ²
Sjennaker	135,00 m ²
Pratiquant moteur	(Perkins 4108)
	47 CV

Specifications:

Length OA	38'
Length WL	31'
Beam	11'9"
Draft: centerboard up	4'6"
Draft: centerboard down	10'8"
Displacement	22 046 lbs
Ballast	11 023 lbs
Fuel	33 gallons GB
Water	88 gallons GB
8 berthes in 3 separate cabins.	
Headroom:	
Salon	6'6"
Forward cabin	6'4"
Owner cabin	6'1"
Mainmast	336 sq ft
Génais 180%	700 sq ft
Génais 140%	549 sq ft
Génais 2 120%	452 sq ft
Jib 100%	355 sq ft
Stormjib	120 sq ft
Sjennaker	145.3 sq ft
Engine: Perkins 4108	47 HP

Abmessungen:

L. & A.	11,60 m
C.W.L.	9,50 m
Breite	3,60 m
Tiefgang	1,40 m/3,30 m
Verdrängung	10,00 t
Ballast	5,00 t
Diesel tank	140 ltr
Wassertank	400 ltr
8 Kojen in 3 separaten Kabinen	
Stehhöhe:	
Salon	2,00 m
Vorderkabine	1,95 m
Eigenkabine	1,85 m
Grosssegel	31,00 m ²
Génais 180 %	65,00 m ²
Génais 140 %	51,00 m ²
Génais 2 120 %	42,00 m ²
Fock 100 %	33,00 m ²
Sturmfock	11,00 m ²
Sjennaker	135,00 m ²
Perkins Engine 4108	47 PS



我的船——“信天翁”号



诺斯卡，我的第一条帆船



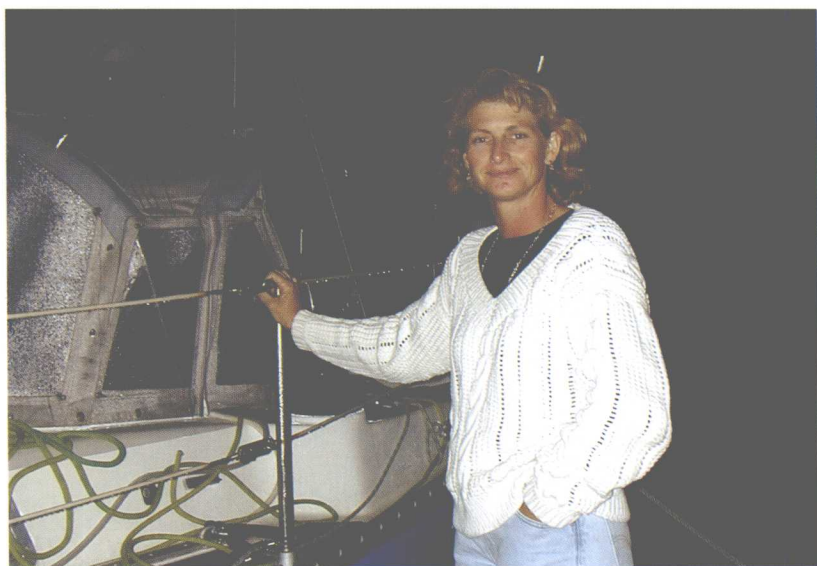
“信天翁” 在墨西哥的内海科特斯 (Sea of Cortez)



远航之前的我



远航之前，爱德华——我最初的环球航海顾问，和他的新女友来看我



圣巴巴拉迎接我的朱丽，曾和爱德华用十年的时间环绕世界



阅读前船主送的“风暴之旅”



李新鲁自始至终支持我，可惜金门桥底下那历史镜头被他就那么“点摄”几下



船头洗衣

乘橡皮艇登船困难，《世界日报》记者的这张照片可能是我帆离旧金山唯一的照片记录





竹叶青，帆出金門桥接到的就是她的电话



我钓的第一条鱼——金枪鱼



圣卢卡角，加利福尼亚至此再见